

**北京语言大学与澳门理工学院
合作培养外国语言学及应用语言学专业
硕士学位课程招生简章（研究方向：翻译学）**

（一）报考条件

1. 考生应是澳门永久居民并持有“港澳居民来往内地通行证”。
2. 报考攻读硕士学位研究生者须具有与内地（祖国大陆）学士学位相当的学位或同等学历，年龄一般在 40 岁以下。
3. 品德良好，身体健康。
4. 有两名副教授（含）以上或相当于副教授或以上职称的学者的书面推荐。

（二）报名时间

按中华人民共和国教育部关于港、澳、台学生报考的有关规定。

（三）报名地点及方法

澳门特别行政区政府高等教育局。

报名时考生须交本人居住地身份证副本；近期正面半身免冠同一底片的二寸照片两张；学士学位证书副本（应届毕业生可于录取前补交）或同等学历文凭；大学本科学位的成绩单。

（四）考试

1. 初试科目

- （1）二外葡萄牙语、二外法语、二外日语或二外西语
- （2）基础英语
- （3）普通语言学（含语言学常识与翻译实践两部分）

三门考试均为笔试。各科目的考试时间均为三小时。

2. 初试时间、地点

时间：按教育部规定

地点：由澳门特别行政区政府高等教育局指定地点

3. 参考书

- （1）考试科目普通语言学的参考书：

《语言学教程》（修订版），胡壮麟主编，北京大学出版社

《实用翻译教程：英汉互译》，冯庆华主编，上海外语教学出版社

（2）考试科目二外葡语、二外法语、二外日语或二外西语的主要参考书：

澳门理工学院二外葡语授课教材

《大学法语简明教程》，薛建成主编，外语教学与研究出版社

《标准日本语》（初级上、下册，中级上册）人民教育出版社

《现代西班牙语》，外语教学与研究出版社

（五）复试时间、地点

初试合格者，进入复试。

复试方式：通过视频进行英语口语。

时间：2020年5月31日之前

地点：北京语言大学国际合作与交流处视频会议室

（六）录取

根据考生的报名资料、考试成绩及体检结果综合评核后，确定录取名单。录取结果于6月中旬由北京语言大学通知考生本人。

（七）入学

新生于9月中旬前报到入学。具体时间由北京语言大学在“入学通知书”中注明。新生应按时报到，如有特殊原因不能按时报到者，须书面向学校请假，无故逾期两周不报到者，取消入学资格。

报到地点：澳门理工学院

交费：含学费、相关费用两项，学费为每人每年人民币12,000元；

相关费用包括教师自北京至澳门的往返旅费、在澳门授课期间的市内交通、住宿费及其它费用，该费用由学生均摊，每人每年约需交人民币17,000元。每年开学初（9月）交纳上述费用。

（八）学习年限

学生的课程学习期限为两年，论文写作及答辩时间为一年，共计三年。因学分未能修满、未能通过论文答辩以及其它个人原因无法完成学业者可申请延期毕

业，延期最长不得超过三年。延期毕业生须另交论文开题、论文指导及答辩费用，每年每人为人民币 12,000 元，及其它相关费用。相关费用包括教师自北京至澳门的往返旅费及其它费用，该费用由学生均摊，每人每年需交人民币 17,000 元。每年开学初（9 月）交纳上述费用。

（九）学位

1. 学位授予条件：课程学习合格、学位论文答辩通过，符合《中华人民共和国学位条例》规定者，可获相应的北京语言大学硕士学位证书。

2. 学位授予及毕业证书颁发地点：北京语言大学。

（十）培养目标

本项目旨在培养通晓中文和英文两种语言并能熟练从事英汉一汉英翻译工作的高层次人才。通过课程学习和论文写作，使学员在翻译实践及与翻译研究学科关系十分密切的语言学、文学、文化理论的主要方面打下扎实的基础，不仅系统学习翻译的理论及实际操作方法，而且了解对翻译有很大影响的当代语言学理论和文学、文化理论。

毕业学生去向的可能选择包括：(1) 从事在英汉一汉英翻译方面要求具有较高理论素养和实践能力的工作；(2) 从事要求具有扎实语言知识和语言能力的大学英语教学工作；(3) 申请攻读世界知名大学与语言及翻译研究相关的博士学位；(4) 从事翻译研究及其它相关工作。

（十一）论文选题范围

1. 英汉翻译实践与理论	2. 汉英翻译实践与理论
3. 口译实践与理论	4. 翻译理论研究
5. 翻译批评	6. 翻译与文化研究
7. 文学翻译研究	8. 翻译与语言研究
9. 其他与翻译相关的选题	

（十二）教学计划

1. 学制：课程学习年限为两年（共计 24 个月），期间按要求修完所有课程。课程学习结束后可以在第三年（共计 12 个月）开始撰写学位论文，并进行论文

答辩。论文需用英文撰写。

2. 总学分:研修 12 门学位课程,共 36 学分。

每门课程 60 学时,其中:面授 40 学时,授课语言为英、汉双语。面授结束后进行该门课程的闭卷考试,时间为三小时,由授课教师监考;自学 20 学时,自学材料由授课教师提供,学生必须按教授要求自学完成,并须完成一篇不少于 3000 字的文章。每门课的综合成绩由作业、课堂讨论、课程考试或课程论文三部分组成,各部分的分数比例由授课教师决定。

学位课程全部及格后方可进行学位论文撰写工作。学位论文撰写前须确定导师,在导师的指导下,先完成论文提纲,并通过论文开题报告。

开题报告的时间是第二学年的 5 月底或 6 月初。开题组成员由北京语言大学的三名导师和澳门理工学院的两名导师共同组成,开题方式为视频复试,地点暂定在北京语言大学。

3. 学位论文

(1) 第四学期根据学生的选题为学生指派论文指导老师。

(2) 第五、六学期为论文撰写时间,论文最后完成时间为 4 月 30 日。

学位论文完成后,学生须赴北京语言大学参加论文答辩(交通、食宿费自理)。

(十三) 课程设置

专业必修课程	学时	学分	专业必修课程	学时	学分
高级英汉翻译	60	3	笔译方法论	60	3
高级汉英翻译	60	3	语义学导论	60	3
实用文体翻译	60	3	文体学	60	3
口译	60	3	西方文论	60	3
英汉语言对比与翻译	60	3	文学翻译	60	3
翻译理论与批评	60	3	中西文化对比研究	60	3

(十四) 课程主讲教师 (均为全职教师)

科目名称	主讲教师
1. 高级英汉翻译	李越 (副教授、博士)
2. 高级汉英翻译	陈光明 (博士)
3. 实用文体翻译	姚虹 (副教授、博士)
4. 口译	卢宁 (讲师、博士在读)
5. 英汉语言对比与翻译	沈素琴 (副教授)
6. 翻译理论与批评	姚虹 (副教授、博士)
7. 笔译方法论	刘和平 (教授、博士)
8. 语义学导论	张旭 (讲师、博士)
9. 文体学	王振亚 (教授、博士)
10. 西方文论	龚璇 (副教授、博士)
11· 文学翻译	刘丹 (副教授、博士)
12· 中西文化对比研究	陆薇 (教授、博士)

(十五) 其它

本硕士学位课程班招生人数最低为 10 人, 不足 10 人原则上不开班; 课程负责人为高明乐 (北京语言大学外国语学部主任)。有关详情可与北京语言大学研究生招生办公室联系。

地址: 北京市海淀区学院路 15 号。

电话: 86-10-82303470

邮政编码: 100083

招生专业目录可在北京语言大学主页上查询, 网址为: <http://www.blcu.edu.cn>

(十六) 课程开设及学分分配计划

科目	种类	学分
高级英汉翻译	必修	3
高级汉英翻译	必修	3
实用文体翻译	必修	3
口译	必修	3
英汉语言对比与翻译	必修	3
翻译理论与批评	必修	3
笔译方法论	必修	3
语义学导论	必修	3
文体学	必修	3
西方文论	必修	3
文学翻译	必修	3
中西文化对比研究	必修	3
论文	必修	—

澳门理工学院与北京语言大学合办 外语语言学及应用语用言学专业硕士学位课程 课程及科目介绍

课程介绍

翻译研究自上世纪 70 年代末以来已经日益成为一门独立的学科。虽然它以实践为基础，但却与语言学、文学、文化等人文学科在学理上关系十分密切，是一门典型的跨学科的学科。本课程以翻译实践为出发点，注重应用性知识技能的教授，兼顾翻译理论及相关语言学、文学、文化等理论的学习和研究，主要研究方向包括：1) 英汉翻译实践与理论；2) 汉英翻译实践与理论；3) 口译实践与理论；4) 翻译理论研究；5) 翻译批评；6) 翻译与语言研究；7) 文学翻译研究；

8) 翻译与文化研究。

专业必修课介绍

高级英汉翻译

本课程涵盖各种语篇和体裁，涉及文学、政治、经济、科技等各个领域，教授全文翻译和新闻编译、摘译、节译等常用技巧，使学生能熟练运用工具书和各种资源查找翻译所需背景资料和专有名词，能以 300 字/小时左右速度翻译中、高等难度的英文材料，能评析本人和他人的翻译作品。

高级汉英翻译

本课程从汉英翻译的理论及技巧出发，辅以定量的翻译实践，主要侧重汉英翻译技巧；同时涉及多种文体，如公文文体、新闻文体、广告文体、科技文体和文学文体等，帮助学生理解中英文文化及语言的差异，培养其翻译意识，使其了解各种文体的风格差异并掌握基本的汉英翻译方法。

实用文体翻译

本课程为英汉互译实践课，以当代功能派理论为指导，使用多种真实英汉语篇作为翻译实践材料，包括旅游、商贸、科技、法律以及公关宣传等各行各业的实用文体，以培养学生的实际翻译能力为目标，使其具备良好的翻译职业素养。

口译

本课程教学内容主要包含旅游、经济、贸易、教育、体育、科技、医疗等专题。通过对学生进行口译基础知识的讲解，如口译记忆、笔记、数字表达等，帮助学生了解和掌握口译工作的方式原理和基本技能，胜任中等程度以上的中英文交替传译任务。

英汉语言对比与翻译

本课程以现有语言学理论为依据，从语义、语法、语篇、语用等角度，对英语和汉语的差异进行分析比较，从而引导学生提高对英汉两种语言差异的敏感度，更加准确地辨识翻译文本中潜在存在的问题，并找到可能有效的翻译方法解决问题。

翻译理论与批评

本课程旨在帮助翻译方向硕士研究生了解翻译学科的性质、理论流派以及研究方法，掌握论文写作的基本技能，能查找文献资料并进行综述，了解论文写作的基本格式，制定论文写作计划，撰写论文大纲或开题报告，按要求撰写学术论文。

笔译方法论

本课程着重讲解、讨论在当今时代下的笔译实践的步骤与方法以及作为职业的笔译的内容与方法。本课程采用模块式教学，分为七大知识模块：1、笔译入门；2、笔译理念；3、笔译职业；4、笔译实践；5、翻译质量与翻译服务质量；6、笔译项目管理；7、面向翻译的术语学。

语义学导论

介绍有关意义研究的基本原理，同时也从逻辑、语用和认知等视角出发来考察意义在这些不同研究领域中的地位。本课程试图培养学习者初步地掌握利用所学知识独立分析和研究语义问题的能力。

文体学

本课程包含三个部分，第一部分主要介绍文体学的定义、对象、范畴以及文体学和相关学科的关系；第二部分为实践部分，结合大量实例，分别从字系、语音、词汇、句法四个方面讲解英语中创造不同文体效果的语言手段；第三部分介绍新闻、广告、法律、科技英语等四类主要功能变体以及英语小说在字系、语音、词汇、句法方面的文体特征。本课程对翻译学生识别文本文体、选择和确定翻译风格和材料具有十分重要的意义。

西方文论

本课程介绍俄国形式主义、新批评、结构主义、解构主义、神话原型批评等文学理论，旨在帮助学生了解文学批评理论的历史和发展历程并掌握运用理论分析文本的技巧，要求学生结合文学理论进行文本解读。本课程内容有利于学生提高对翻译文本的理解和分析。

文学翻译

本课程为翻译硕士研究生的笔译技能训练与实践课程，目的在于加深和强化学生英汉互译的基本功，让学生了解并掌握多种翻译策略，提高其对翻译策略的识别能力和运用能力。本课程着重培养和训练学生两方面的能力：一是加强其对不同文学体裁和文体的敏感性和语篇分析能力；二是提高其对多种典型问题的识别能力与应对策略，从而提高学生实际的翻译操作水平。教学方法主要包括（1）自省式学习法：学生通过书写翻译日志，总结、分析翻译策略的运用，评价译文效果；（2）两人小组合作学习法：借助小组讨论的形式，取长补短，互相学习，改进译文质量。同时，组织课堂讨论、对照阅读、译文评析与修改等教学活动。

中西文化对比研究

本课程主要涉及中西方文化方面的对比，如西方作家与文学作品对中国作家和中国文学创作的影响，以及西方文学作品在中国的接受、中国文学作品在西方（尤其是英美两国）的接受与所产生的影响。本课程将文学置于文化、社会背景之下进行对比研究，探讨文学和文化作品在生产、流通、消费各个环节中在本土和域外所遭遇的情况，试图发现中西文化交流中的一些带有普遍性的规律。本课程将为翻译学的文化翻译研究奠定必要的基础。